



Pirinka PENKOVA (Kalundborg)

КОНДИЦИОНАЛ В БУКВАЛЪНОМ ПЕРЕВОДЕ XV-ОГО СТОЛЕТИЯ
«СЛОВ ПРОТИВ АРИАН» АФАНАСИЯ АЛЕКСАНДРИЙСКОГО

[The Conditional Mood in the Fifteenth-Century Literal Translation of Athanasius of Alexandria's "Orationes against the Arians"]

Abstract: The article offers a comparison between the use of conditional in the free translation of Athanasius of Alexandria's "Orationes Against the Arians", made by Konstantin Preslavski, and a fifteenth-century literal translation of "Orationes", probably of Athonian origin. The possible Greek source of the literal translation is identified for first time. The language difference between Greek and South Slavic is noted in the literal translation of *πρότασις/ἀπόδοσις*-constructions: the Slavic mood selection in the subordinate conditional clause is equal to this in the main clause. The conditional forms in Athanasius' polemic questions (*аще бы* -sentences) reproduce quoted speech and indicate a very negative emotional speakers' assessment of the transmitted message. The observations suggest that the new South Slavonic norm in the two-term syntagma (*бы* + I-participium in the main and *бы+ быль+I-participium* in the subordinate sentence) is an independent expansion of the conditional before the replacement of *аще* with *ако* and the development of synthetic forms of the conditional.

Keywords: Conditional clauses; Athanasius of Alexandria; "Orationes against the arians"; Gavriilo Venzlovich

ACKNOWLEDGEMENTS

This article has been written under the research project financed by the National Science Centre (Poland). Decision number: DEC-2017/26/M/HS2/00335.

REFERENCES

Aikhenvald 2018: Aikhenvald A.Y. Evidentiality and language contact. – Aikhenvald, A. Y. (ed.). *Oxford Handbook of Evidentiality*. Oxford: Oxford University Press, 148-172. [Oxford Handbooks in Linguistics].

Friedman, V. A. 2003: Evidentiality in the Balkans with special attention to Macedonian and Albanian. In: Aikhenvald, A. Y. & Dixon R. M. W. (eds.): *Studies in Evidentiality*. Amsterdam: John Benjamins Publishing Company 189-218. [Typological Studies in Language, 54].



Hristov 2000: Hristov B. *Grammaticalizing the perfect and explanations of language change: have- and be-perfect in the history and structure of English and Bulgarian*. Leiden, Boston: Brill. e-book record at <<https://lccn.loc.gov/2019046040>>, retrieved on 19.11.2020.

Lindstedt 2000: Lindstedt, J. The Perfect – Aspectual, Temporal and Evidential. – In: Dahl, Ö. (ed.): *Tense and Aspect in the Languages in Europe. Empirical Approaches to Language Typology*, vol. 20, no. 6, Berlin – New York: Mouton de Gruyter, 365-383. [Eurotyp, no. 6].

Lytvynenko 2019: Lytvynenko V.V. *Athanasius of Alexandria, Oratio II contra Arianos. The Old Slavonic Text and English Translation*. Turnhout: Brepols. [Patrologia Orientalis, t. 56, Fasc. 3. No. 248].

Metzler, Hansen, Savvidis 1998: Tetz M., Metzler, K., Hansen, D. U., Savvidis K. *Athanasius Werke. Bd. 1. Teil 1. Die Dogmatischen Schriften. Lfg. 2. Orationes I et II contra Arianos*. Berlin–New York: Walter de Gruyter.

Migne 1857: Migne J. P. (Ed.). *Patrologiae cursus completus Graeca, Sancti Patris Nostri Athanasii Archiepiscopi Alexandrini opera omnia que extant vel quae eius nomine circumferuntur*. Paris: Imprimerie Catholique, t. 26, 12-468.

Nicolova 2017: Nicolova R. *Bulgarian Grammar*. Berlin: Frank&Timme GmbH.

Penkowa-Lyager 2019: Penkowa-Lyager P. Biblical Quotations in the Athonite Translation of the Homilies Against the Aryans by St. Atanasios of Alexandria. – *Scripta & e-Scripta*, 19 (2019), 109-128.

Tetz, Wyrwa 2000: Tetz, M., Wyrwa, D. *Athanasius Werke. Bd. 1. Teil 1. Die dogmatischen Schriften. Lfg. 3. Oratio III contra Arianos*. Berlin–New York: Walter de Gruyter.

Vaillant 1954: Vaillant A. *Discours contra les Ariens de Saint Athanase. Version slave et traduction en français*. Sofia: Académie des sciences de Bulgarie.

Герджиков 1974: Герджиков, Г. Характерът на морфологичните опозиции и организацията на многочленните системи. – *Български език*, XXIV, (1974), 1, 39-45. [Gerdzhikov, G. Harakterat na morfologichnite opozicii i organizaciyata na mnogochlennite sistemi – *Balgarski ezik*, XXIV, (1974) 1, 39-45.].

Герджиков 1995: Герджиков, Г. Темпоралните ориетации, които изграждат значенията на българските глаголни времена, доклад <<https://liternet.bg/publish/ggerdzhikov/tempor.htm>>, дата на достъп 11.11.2020. [Gerdzhikov, G. Temporalnite orientacii, koito izgrazhdat znacheniyata na balgarskite glagolni vremena, doklad <<https://liternet.bg/publish/ggerdzhikov/tempor.htm>>, retrieved on 11.11.2020.].

Горский, Невоструев 1859: Горский, А. В., Невоструев, К. И. *Описание славянских рукописей Московской Синодальной библиотеки. Отд. II: Писания святых отцов. Ч. 2: Писания догматические и духовно-нравственные, № 112*. Москва: Синодалная типография.[Gorskiĭ, A. V., Nevostruev, K. I. *Opisanie slavyanskich rukopisey Moskovskoy*



Sinodalnoy biblioteki, Otd.II: Pisaniya dogmaticheskiye i duchovno-nravstvennie, № 112. Moskva: Sinodalnaya tipografia.].

Добрев 2018: Добрев И. Произход и значение на старобългарския перфект. В: *Избрани трудове по медиевистика*. София: Университетско издателство „Св. Климент Охридски“. [Dobrev I. Proizhod i znachenie na starobalgarskiya perfekt. – In: *Izbrani trudove po medievistika*. Sofia: Universitetsko izdatelstvo “Sv. Kliment Ohridski”].]

Иванова 2016: Иванова Д. За един малко познат дамаскин от края на XVII век (№ 119/137). Лингвистични особености. – *Studia philologica Universitatis Velikotarnovenssis*, 35 (2016), 2. [Ivanova: 2016: Ivanova, D. Za edin malko poznat damaskin ot kraja na XVII vek (№ 119/137). Lingvistichni osobenosti. – *Studia philologica Universitatis Velikotarnovenssis*, 35 (2016), 2.].

Илиев 2017: Илиев И. Г. За пресечните точки на старобългарския конюнктив и новобългарските преизказни форми – *СъЛW*, 9 (2017), <http://www.abcdar.com/magazine/IX/Илев_1_1314-9067_IX.pdf>, дата на достъп 10.10.2020. [Илев 2017: Илев I. G. Za presechnite tochki na starobalgarskiya konjunktiv i novobalgarskite preizkazni formi – *Dzvalo*, 9 (2017), <http://www.abcdar.com/magazine/IX/Илев_1_1314-9067_IX.pdf>, retrieved on 10.10.2020.

Пашов 1994: Пашов, П. *Практическа българска граматика*. София: Просвета. [Pashov 1994: Pashov P. *Prakticheskа balgarska gramatika*. Sofia: Prosveta.].

Пенкова 2015: Пенкова, П. *Атанасий Александрийски. Второ слово против арианите* (в старобългарски превод). София: Изток-Запад. [Penkova, P. *Atanasiy Aleksandriyskiy. Vtoro slovo protiv arianite (v starobalgarski prevod)*. Sofia: Iztok-Zapad.].

Пенкова 2016: Пенкова, П. *Св. Атанасий Александрийски. Трето слово против арианите*. София: Валентин Траянов. [Penkova: 2016. Penkova, P. *Sv. Atanasiy Aleksandriysk. Treto slovo protiv arianite*. Sofia: Valentin Trayanov.].

Пенкова 2018: Пенкова, П. *Св. Атанасий Александрийски. Трето слово против арианите. Новобългарски превод от старобългарски език и коментариум към превода на Константин Преславски*. София: Валентин Траянов. [Penkova 2018: Penkova, P. *Sv. Atanasiy Aleksandriyski. Treto slovo protiv arianite. Novobalgarski prevod ot starobalgarski i komentarii kam prevoda na Konstantin Preslavski*. Sofia: Valentin Trayanov.].

Пенкова 2019: Пенкова, П. Сербская редакция нового славянского перевода «Слов против ариан» Афанасия Александрийского в сборнике «Разглагольник» Гаврила Венцловича Стефановича 1734 г. – *Linguistique balkanique*, LVIII (2019), 1, 45-57. [Penkova 2019: Penkova, P. Serbskaya redakciya novogo slavyanskogo perevoda “Slov protiv arian” Afanasiya Aleksandriiskogo v sbornike “Razglagol’nik” Gavrilа Venclovicha Stefanovichа 1734 g. – *Linguistique balkanique* LVIII (2019), 1, 45-57.].



Пентковская 2017: Пентковская, Т. В. Беседы Иоанна Златоуста на Деяния и Послания апостольские как источники перевода Нового Завета книжного круга Епифания Славинецкого – *Вестник Московского университета*, серия 9, Филология, № 6, 2017: 7-31. [Pentkovskaja T.V. Besedy Joanna Zlatoust na Deyaniya i Poslaniya apostol'skie kak istochniki perevoda Novogo Zaveta knizhnogo kruga Epifaniya Slavineckogo.– *Vestnik Moskovskogo Universiteta*, serija 9, Filologiya, № 6, 2017: 7-31.].

Пенькова 2019: Пенькова Я. А. Второе будущее (предбудущее) в ревненовгородском диалекте: время или наклонение? – *Russian linguistics*, Vol. 43 (2019), 1, 65-78. [Pen'kova 2019: Pen'kova, Ya. A. Vtoroe budushtee (predbuduschtee) v drevnenovgorodskom dialekte: vremya ili naklonenie? – *Russian linguistics*, Vol. 43 (2019), 1, 65-78.].

Славинецкий 1665: Епифаний Славинецкий. *Сборник переводов Епифания Славинецкого*

(*Григорий Богослов, Василий Великий, Афанасий Александрийский и Иоанн Дамаскин*) Москва: репринт 2012 *Сборник переводов*, Москва: <Ozon.ru>, 12.07.2020. [Epifanii Slavineckii. *Sbornik perevodov Epifaniya Slavineckogo (Grigorij Bogoslov, Vasilii Velikii, Afanasii Aleksandriiskii i Ioan Damaskin*, Moskva: reprint 2012 *Sbornik perevodov*, Moskva: <Ozon.ru>, retrieved on 12.07.2020.].

Сичинава 2013: Сичинава, Д. Г. *Типология плюсквамперфекта. Славянский плюсквамперфект*. Москва: Аст-Пресс. [Sichinava 2013: Sichinava, D. G. *Tipologiya plyuskvamperfekta. Slavyanskij plyuskvamperfekt*. Moskva: Ast-Press.].

Скарпа 2013: Скарпа М. Славянский перевод творения Нила Кавасилы: Новый взгляд на подлинник – *Афон и славянский мир*, 256-261, Белград. [Scarpa M. Slavyanskij perevod Nila Kavasily: Novyj vzgljad na podlinnik – *Afon i slavyanskii mir*, 256-261, Belgrad].

Харалампиев 1992: Харалампиев И. *История на българския език*. Велико Търново: Университетско издателство. [Charalampiev I. *Istoriya na balgarskiya ezik*. Veliko Tarnovo: Universitetsko izdatelstvo.].

Цепънков 1897: Цепънков М. К. Пръдания за лица и мѣста. От Прилѣп. – *Сборник за народни умотворения, наука и книжнина*, XIV (1897), 118-122. [Tsepenskov, M. Predaniya za lica i mesta. Ot Prilep. – *Sbornik za narodni umotvoreniya, nauka i knizhnina*, XIV (1897), 118-122.].

Проф. к.ф.н. Пиринка И. Пенкова

Независимый исследователь

Калундборг, Дания

e-mail: pirinka_lyager@yahoo.com

Published on: 21. Dec. 2020